

## Who can attend

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Research Scholars                  | 7. Company HR  |
| 2. Foreign Embassy Officials          | 8. Students at all levels (BA/MA/ Mass com/ Translation/foreign Languages) |
| 3. Government organizations Officials | 9. Teachers from reputed academic institutions                             |
| 4. Private and Govt. Bank employees   | 10. Official of Hindi Academy of different States                          |
| 5. External Ministry Employees        |  |
| 6. Media Persons                      |  |

## Payment Details

Account Name	COORDINATOR GIAN COURSE
Account number	39976380266
Bank Name	State Bank of India (SBI)
Branch	Aligarh Muslim University, Aligarh
IFSC code	SBIN0005555
MICR code	202002099

## Registration Fees

Student	700 INR
Phd Student	1000 INR
Faculty	1500 INR
Professional	2000 INR
From Abroad	3000 INR

## Important Dates

Course Duration
<b>25/07/2022 to 29/07/2022</b>
Last Date of Registration
<b>20/07/2022</b>

## Registration Links

Google form Link	Gian Website Link
<a href="https://forms.gle/iYJqtuoodiootWHn9">https://forms.gle/iYJqtuoodiootWHn9</a>	<a href="http://www.gian.iitkgp.ac.in">http://www.gian.iitkgp.ac.in</a>

## Contact

**Dr. Nazish Begum**

**Course Coordinator**

Department of Hindi Women's College, AMU

**Ph. 05712403541, 2402518 Mob.9634282960, 9634282973**

**Email:- giancourse2022@gmail.com**

**Website:- www.amu.ac.in**



# A week long Short Term GIAN Course Sponsored by Ministry of Education (Govt. of India) Expediency of Hindi Translation in a Global Perspective



**Foreign Faculty**

**Dr. Premlata Vaishnava**

University of Michigan, Ann Arbor  
United States of America

**25th to 29th July 2022**

**Organized by:**

Department of Hindi and Women's College  
Aligarh Muslim University, Aligarh-202002 (UP) INDIA



**Course Coordinator**



**Dr. Nazish Begum**

Assistant Professor

(Women's College, AMU)

**Local Coordinator- GIAN**



**Professor. M.J. Warsi**

Aligarh Muslim University

Aligarh

# Overview

In the globalized world, the exchange of literature, culture, and knowledge is possible only through languages; At the same time it is also logical that all languages of the world cannot be studied; in such a situation, translation plays a vital role in the global expansion of knowledge and science. A composition survives worldwide for centuries through translation. At the same time, it also aids in developing the diplomacy of 'cultural imperialism' at the global level. The 20th century is the century of international culture and hence it can also be called the century of translation.

Today, the success of knowledge-raising of any country rests largely on translation. It is quite clear that Hindi translation has played an important and active role in the exchange of knowledge at the global level. Intellectuals of Indian origin, settled in many countries of the world, have given a worldwide identity to multicolored and polymorphic India by translating many classical works of Indian languages especially Hindi into other languages of the world. Many Hindi writers have been carrying on this responsibility. Digital media, marketization, and technological expansion have given rise to possibilities and achievements in the field of translation. Translated works in Hindi language have given Hindi a worldwide identity. They have also introduced the culture and society of other countries at the same time.

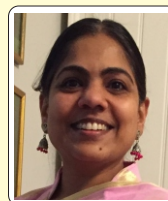
At present, Hindi translators have also got employment opportunities worldwide. Interpreters and translators are needed in administrative offices, banks, and many other areas. Hence, the demand for learning and teaching Hindi has increased in the world. Apart from India, learning and teaching of Hindi is done in countries like Pakistan, Bangladesh, Sri Lanka, Nepal, Bhutan, Myanmar, China, Japan, South Korea, Mongolia, Tajikistan, Turkey, Thailand, Poland, California, etc.

:

## Course Objective:

1. To explain the usefulness and importance of Hindi translation from a global perspective.
2. To critically evaluate the various dimensions of Hindi translation and mass media and to understand the development of translation in a global perspective.
3. To discuss the technical extension of Hindi translation in a global context.
4. To evaluate the contribution of translation in the global spread of Hindi language, literature, culture and knowledge.
5. To consider the situation of Hindi translation and the possibility of development in the present century.
6. To discuss the global status of employment in the field of Hindi translation.
7. To discuss technical extension of Hindi language.
8. To evaluate the linguistic process of Hindi translation.
9. To discuss the complexities encountered in interpreting by referring to the terminology used in various fields.

# Course Instructors



**Dr. Premlata Vaishnava** : Dr. Premlata Vaishnava spent her childhood in the City of Lakes - Udaipur, where she completed her education and earned her Doctorate in Hindi Literature. Her interests in composing and reciting poems and writing short stories led her to All India Radio. Dr. Vaishnava publishes and presents research papers, poetry, and short stories on various international platforms and is actively involved in research in the field of second language acquisition, translation, and inclusion of sociocultural content in teaching Hindi as a foreign language. Dr. Vaishnava's recent presentations and publications are focused on foreign language teaching-learning, translation, Literature & Culture in Hindi-Urdu language classes.

She is a certified language tester and regularly conducts tests for the American Council on the teaching of Foreign Languages (ACTFL) and International Communication Associates (ICA) language services in the United States.



**Prof. P.C. Tandon** is faculty in Delhi University and is known for his long association with translation. He has more than 50 books and numerous articles published in various journals and magazines. He is the author of *Hindi Prayojanmoolak Hindi aur anuvad* and *Kavyaanuvad*. He is the most influential article writer in Hindi-Persian anuvad. Dr. Tandon has been acknowledged with various awards by bodies like Sahitya Academy.. Mysore Hindi Prachar Parisad Samman, Rashtriya Bhasha Gourav Samman, Hindi sevi samman by Dakshin Bharat Hindi Prachar Sabha. He has served as Director and General Secretary of Bhartiya Anuvad Parishad. He is the author of Hindi-English Dictionary. His most famous articles are Anuvad ki Prasangikta, Anuvad ke Gun, Rajbhasha Hindi

Tatha Rozgaar ki Sambhavnayein.



**Prof. Shambhunath Tiwari** is a Professor in the Department of Hindi, AMU, Aligarh. With more than 30 years of teaching experience, he has published more than 85 research papers / research articles / articles in national level reputed journals. He has attended more than 40 seminars and presented papers in the same. Four books, as reference books, have been published to his credit. He has been the coordinator of Shodh Parishad and coordinator of Sahitya Parishad. Dr. Tiwari has received many awards including Rajasthan Sahitya Academy Award, Hindi Academy Award. He has been nominated as a member of the committee on the development of Urdu Language and jobs in India through National Commission for Minority (Government of India). A

number of televised programs prepared by him have been telecasted through Door Darshan Kendra, Jaipur (Raj.) He is associated with SWAYAM / MOOCs of MHRD/ UGC. He visited Sydney (Australia) and delivered lectures on "Indian culture and Literature", Sydney. He has been selected as Professor of Hindi & Regional Languages (on deputation) in Lal Bahadur Shastri National Academy of Administration, IAS Academy, Mussoorie.



**Dr. Nazish Begum** has more than 11 years of teaching experience. Many of her papers have got published in International Journals and National Journals. She has presented 23 papers in various seminars and conferences. She has served Teacher Training workshop coordinator, conducted by Semws (Sir Syed Educational and Minority Welfare Society). She has written number of articles in national and international magazines. She is also Author of famous book of 'Nirala ke Geet : Parampara Evam Pryog'. Dr. Begum is also serving as Sr. Warden besides being Incharge of various Cultural committees in AMU. She has been the representative of the Principal Women's College for Election Commission of India. She has received

many awards including Nari Samman by Amar Ujala Aligarh and Many More.



### Day-1: 25/07/2022 ( Monday)

#### **Lecture 1 : 1 hrs: PV (Premlata Vaishnava)**

वैश्विक विस्तार की अवधारणा के संदर्भ में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

#### **Lecture 2 : 1 hrs: PCT (PC Tandon)**

रोजगार की वैश्विक सम्भावनाएँ तथा बाज़ारीकरण के क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

#### **Tutorial 1: 2 hrs: PV/ PCT**

विश्व में हिंदी अनुवाद के माध्यम से होने वाले कार्यों की व्याख्या तथा रोजगार के क्षेत्र में बढ़ता बाजार और उसके लाभ पर चर्चा करना। हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

### Day-3: 27/07/2022 ( Wednesday)

#### **Lecture 5 : 1 hrs: PCT**

दृश्य एवं श्रव्यात्मक (Audio-visual) संदर्भ में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता (सिनेमा, रंगमंच, विज्ञापन, गेम इत्यादि)

#### **Lecture 6 : 1 hrs: PV**

प्रशासनिक एवं राजनीतिक क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की उपयोगिता।

#### **Tutorial 3: 2 hrs: PV/PC**

लेक्चर के दौरान आने वाली समस्याओं का समाधान तथा उदाहरण सहित उनका स्पष्टीकरण।

### Day-5: 29/07/2022 ( Friday)

**Lecture 9: 1 hrs: PV** - हिंदी अनुवाद एवं विभिन्न क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली

**Lecture 10: 1 hrs: PCT**- भाषांतरण प्रक्रिया में समतुल्यता सिद्धान्त की महत्ता

**Tutorial 5: 2 hrs: PV/ PCT**- भाषांतरण प्रक्रिया में आने वाली समस्याओं पर परिचर्चा और समाधान।

### Day-2: 26/07/2022 ( Tuesday)

#### **Lecture 3 : 1 hrs: PV**

डिजिटल मीडिया द्वारा बढ़ती हिंदी अनुवाद की वैश्विक उपयोगिता।

#### **Lecture 4 : 1 hrs: PCT**

हिंदी अनुवाद के क्षेत्र में मशीनी एवं तकनीकी विस्तार।

#### **Tutorial 2: 2 hrs: PV/ PCT**

डिजिटल मीडिया एवं तकनीकी विस्तार के द्वारा हिंदी अनुवाद की बढ़ती उपयोगिता पर चर्चा करना तथा व्याख्यान के दौरान आने वाली समस्याओं का चित्रण करना।

### Day-4: 28/07/2022 ( Thursday)

#### **Lecture 7 : 1 hrs: PV**

साहित्यिक क्षेत्र में हिंदी अनुवाद की वैश्विक उपयोगिता (वैश्विक भाषाओं की कालजयी साहित्यिक कृतियों का हिंदी में अनुवाद।

#### **Lecture 8 : 1 hrs: PV**

अन्य भारतीय भाषाओं की कालजयी साहित्यिक कृतियों का हिंदी में अनुवाद।

#### **Tutorial 4: 2 hrs: PV/PCT**

लेक्चर के दौरान आने वाली विविध समस्याओं का उदाहरण सहित स्पष्टीकरण।



## Introduction of **GIAN**

### A Ministry of Education initiative; Government of India

**G**lobal Initiative for Academic Networks (GIAN) in Higher Education aims at tapping the talent pool of scientists and entrepreneurs internationally to encourage their engagement with the institutes of Higher Education in India so as to augment the country's existing academic resources, accelerate the pace of quality reform, and elevate India's scientific and technological capacity to global excellence. GIAN is envisaged to catalyze higher education institutions in the country towards academic excellence.

#### Certificate

Certificate will be given after evaluation at the end of the course. A completion certificate will be issued to participant who have registered and attended the entire course.



#### Host Faculty

**Dr. Nazish Begum**  
Assistant Professor (Hindi)  
Women's College  
Aligarh Muslim University  
Aligarh (UP) India

**Note:**

- -Seats are limited and will be provided on first come first serve basis.
- -This is an offline course nonetheless all participants will be provided certificate in hard copy.
- -It is compulsory for participants to be present in all the sessions.
- -Queries may be directed to [giancourse2022@gmail.com](mailto:giancourse2022@gmail.com)/ 9634282973 (Whatsapp).
- -The certificate provided is valid for institutional metrics including selection, promotion and quality assessments.